



<p>Code der Ausschreibung:</p> <p>AOV/SUA-SF 011/2020 DIENSTLEISTUNG TICKETING UND ITCS IM ÖFFENTLICHEN VERKEHR DER AUTONOMEN PROVINZ BOZEN FÜR 7 JAHRE</p>		<p>Codice gara:</p> <p>AOV/SUA-SF 011/2020 SERVIZIO TICKETING E ITCS NEL TRASPORTO PUBBLICO DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO PER 7 ANNI</p>
<p>Erkennungskode CIG: 82684458A9</p>		<p>Codice CIG: 82684458A9</p>
<p><u>Klarstellung Nr. 66</u></p>		<p><u>Chiarimento n. 66</u></p>
<p>Frage 1</p>		<p>Quesito 1</p>
<p>1) FMS Gateway Im Lastenheft wird die Lieferung des FMS Gateways nicht gefordert. In Antwort L46, die am 10/08/2020 in Klarstellung 36 veröffentlich wurde, und in Antwort L33, die am 10/08/2020 in Klarstellung 25 veröffentlich wurde, wird allerdings die Lieferung von 350 FMS Gateways gefordert, wenn wir es richtig verstanden haben. Wir bitten um Bestätigung, dass es tatsächlich 350 FMS Gateway zu liefern sind, sollte es nicht der Fall sein, bitten wir um Angabe, wie viele FMS Gateways zu liefern sind.</p>		<p>1) FMS Gateway Il Capitolato Tecnico non richiede la fornitura di FMS Gateway. La risposta L46 pubblicata in data 10/08/2020 con il chiarimento n. 36 che rimanda alla risposta L33 pubblicata sempre in data 10/08/2020 con il chiarimento n. 25 richiede però, salvo errori interpretativi, di fornire 350 FMS Gateway. Si chiede conferma che risultino effettivamente da fornire 350 FMS Gateway e, nel caso non fosse così, quanti sarebbero gli FMS Gateway effettivamente da fornire</p>
<p>Antwort 1</p>		<p>Risposta 1</p>
<p>Wir bestätigen die gemachten Angaben in der Antwort L33 der Klarstellung 25.</p>		<p>Confermiamo le informazioni date nella risposta L33 del chiarimento 25.</p>
<p>Frage 2</p>		<p>Quesito 2</p>
<p>2) Zahl Tisch mit Münzwechsler Im Lastenheft wird die Lieferung von Zahl Tisch mit Münzwechsler mit der OBUs gefordert (Ziffer 7.3.5). Da es scheint, dass die OBU-Lights nur in Typ 3a1, 3b1 und 3b2 (Antwort 2, Klarstellung 18 vom 15/07/2020) Fahrzeugen auszurüsten sind, das bedeutet: in 29 Fahrzeuge, davon 25 sind regional und 4 urban, in den übrigen Fahrzeugen (684, davon 131 urban und 553 regional) sind die OBUs einzubauen, und daher</p>		<p>2) Tavoli per i pagamenti con cambiamonete Il Capitolato Tecnico richiede di fornire tavoli per i pagamenti con cambiamonete assieme alle OBU (paragrafo 7.3.4), mentre non le richiede per le OBU light (paragrafo 7.3.5). Dato che le OBU light sembrano venire montate soltanto sugli autobus di tipo 3a1, 3b1 e 3b2 (risposta 2, chiarimento 18 del 15/07/2020) e quindi su 29 autobus di cui 25 regionali e 4 urbani, su tutto il resto degli autobus (684 di cui 131 urbani e 553</p>



<p>auch die Zahltsche mit Münzwechsler. Diese logische Folgerung ist aber eindeutig im Widerspruch mit der Angabe im Lastenheft (Ziffer 7.3.4.11) und auch in der Anlage 6, in der präzisiert wird, dass kein Verkauf seitens des Fahrers vorgesehen ist. Deshalb fragen wir ob 684 Zahltsche zu liefern sind, bzw. ob die Anzahl der Zahltsche zu liefern 135 ist.</p>		<p>regionali) andrebbero montate le OBU e quindi anche i tavoli per i pagamenti con cambiamonete. Questa deduzione logica è però in chiaro contrasto con l'indicazione contenuta sia nel Capitolato Tecnico (paragrafo 7.3.4.11), sia nell'allegato 6 che precisa che sugli autobus urbani non è prevista alcuna vendita di biglietti da parte dell'autista. Si chiede pertanto se risultano da fornire 684 tavoli per i pagamenti con cambiamonete, oppure se tale quantitativo è pari a 135.</p>
<p>Antwort 2 Wir stellen klar, dass auf Fahrzeuge, welche für den urbanen Dienst vorgesehen sind kein Fahrscheinverkauf stattfindet und dementsprechend kein Zahltsch mit Münzwechsel für diese Fahrzeugklassen anzubieten sind.</p>		<p>Risposta 2 Confermiamo che su veicoli urbani non è prevista la vendita di titoli di viaggio e pertanto per quelle classi non deve essere fornito un tavolo per i pagamenti con cambiamonete.</p>
<p>Frage 3</p>		<p>Domanda 3</p>
<p>3) Anzahl OBU light In Bezug auf der Frage zuvor, fragen wir wie viele OBUs und wie viele OBU-Lights effektiv zu liefern sind. Sind 684 OBU und 29 OBU-Lights (= Typ 3a1, 3b1 und 3b2 Fahrzeugen), 578 OBUs und 135 OBU-Lights, oder ist die Anzahl noch anders?</p>		<p>3) Quantità OBU light Collegato alla domanda precedente si chiede di specificare quante OBU risultano effettivamente da fornire e quante OBU light risultano effettivamente da fornire. Sono 684 OBU e 29 OBU light (=autobus di tipo 3a1, 3b1 e 3b2) oppure sono 578 OBU e 135 OBU light (= autobus urbani) oppure un quantitativo ancora diverso?</p>
<p>Antwort 3 Die OBU light ist hauptsächlich auf den Fahrzeugen der Klassen 3a1, 3b1 und 3b2 und auf den in Anlage 6 angeführten temporären Diensten vorgesehen. Dementsprechend sind als Grundlage für die Angebotskalkulation folgende Stückzahlen laut Anlage C1 anzubieten: 684 OBU (Anlagen C1 Position 1.15 bis 1.22) und 29 OBU light (Anlage C1 Position 1.23 bis 1.25).</p>		<p>Risposta 3 L'OBU light è prevista principalmente per i veicoli di classe 3a1, 3b1, 3b2 e i veicoli per servizi temporanei indicati nell'allegato 6. I seguenti numeri di unità devono essere offerti come base di calcolo per l'offerta secondo l'allegato C1: 684 OBU (allegato C1 punti 1.15 a 1.22) e 29 OBU light (allegato C1 punti 1.23 a 1.25).</p>
<p>Frage 4</p>		<p>Domanda 4</p>
<p>4) OBU-Light Drucker Im Lastenheft wird klargestellt, dass für jede OBU-Light ein Drucker zu liefern ist. Diese Ansicht wird auch in Antwort L45 der Klarstellung 36, die am 10/08/2020 veröffentlicht wurde, bestätigt. Es wird aber spezifiziert, dass die OBU-Light Drucker eine Auflösung, die verschieden von die von der OBU ist (200 dpi</p>		<p>4) Stampante OBU light Il capitolato specifica che per ogni unità OBU light va fornita una stampante. La stessa versione sembra riconfermata anche dalla risposta L45 fornita con il chiarimento n. 36 pubblicato il 10/08/2020 pur specificando, in apparente contrasto con il Capitolato Tecnico, che la stampante della OBU light deve avere</p>



<p>anstatt von 300 dpi), haben soll. Das ist scheinbar im Widerspruch mit dem Lastenheft. Beim vereinten Lesen von Frage/Antwort 4 der Klarstellung 18, am 15/07/2020 veröffentlicht, scheint dass die OBU-Light auch ohne Drucker geliefert werden können. Zu diesem Punkt fragen wir ob die OBU-Lights definitiv mit oder ohne Drucker zu liefern sind.</p>		<p>una risoluzione diversa dalla stampante della OBU (200dpi invece di 300dpi). Dalla lettura congiunta della domanda / risposta 4 nel chiarimento 18 pubblicato il 15/07/2020 sembra invece che le unità OBU light possano anche essere fornite anche senza stampante. A questo punto si chiede se OBU light sono in via definitiva da fornire con o senza stampante.</p>
<p>Antwort 4 Die OBU light kann, ebenso wie die OBU, für Fahrzeuge, die im urbanen Bereich eingesetzt werden, ohne Drucker geliefert werden.</p>		<p>Risposta 4 L'OBU light può essere fornita, come anche l'OBU, senza stampante per i soli veicoli destinati al servizio urbano.</p>
<p>Frage 5</p>		<p>Domanda 5</p>
<p>5) Switch M12 In der Allgemeine technische Spezifikationen (Ziffer 2.6.2) wird angegeben, dass alle On-Board-Komponenten mit M12 Steckbinder für den Ethernet-LAN Anschluss ausgestattet sind. Antwort L44 der Klarstellung 36 berichtet allerdings, dass „Es ist richtig, dass in den angeführten Fahrzeugen heute über Ethernet angesteuerte Validatoren eingesetzt werden. Dies bedeutet natürlich nicht, dass dies auch in Zukunft so sein muss“. Ist zu diesem Punkt eine Kabelbordlösung gefordert bzw. sind andere Lösungen vorgestellt oder sogar gewünscht?</p>		<p>5) Switch M12 Nelle specifiche tecniche generali viene prescritto al paragrafo 2.6.2 che tutte le componenti di bordo sono dotati di connettori M12 per la connessione LAN Ethernet. Nella risposta L44 del chiarimento n. 36 pubblicato il 10/08/2020 si scrive invece che “È vero che nei veicoli sopra citati vengono utilizzati oggi validatori controllati via Ethernet. Ciò non significa che ciò dovrà avvenire in futuro.”. E' richiesta a questo punto una soluzione di bordo cablata oppure possono essere immaginate o sono addirittura desiderate anche altre soluzioni?</p>
<p>Antwort 5 Die technischen Unterlagen enthalten funktionale Anforderungen. Es obliegt dem Auftragnehmer zu entscheiden, wie diese umzusetzen sind. Für die OBU light können daher sowohl kabelgebundene als auch andere Lösungen angeboten werden.</p>		<p>Risposta 5 Le specifiche tecniche riportano requisiti funzionali. Spetta all'affidatario stabile come attuarle. Per l'OBU light possono quindi essere offerte sia soluzioni cablate che altre soluzioni.</p>
<p>Frage 6</p>		<p>Domanda 6</p>
<p>6) OBU Light Spezifikationen In Klarstellung 12 vom 15/07/2020, Frage/Antwort 8, bestätigt man in der italienischen Version, dass die OBU-Light autonom zu benutzen ist, und in der deutschen Version wird bestätigt, dass die OBU-Light als standalone Gerät aufzuführen ist. Diese sind zwei komplett verschiedenen Konzepte, die verschiedene Einflüsse auf die Wahl der Komponenten haben. Die italienische Version bestätigt was schon im Lastenheft angegeben</p>		<p>6) Caratteristiche OBU Light Nel chiarimento n. 12 del 15/07/2020, domanda / risposta 8 si conferma nella versione in lingua italiana che l'OBU light sono apparecchiature da utilizzare in autonomo (dal router), mentre nella versione tedesca si afferma che l'OBU light deve essere realizzata come apparato standalone (incluso router e switch). Sono concetti totalmente diversi tra di loro con riflessi sostanziali sulla scelta delle componenti. La versione in lingua italiana conferma quanto già</p>



<p>ist, es wird dazu keine Änderung in dem Angebot benötigt. Die deutsche Version führt hingegen eine Anforderung ein, die in Kontrast zu den Anforderungen des Lastenhefts steht. Diese Anforderung, abhängig von der genauen Auslegung derselben, kann nicht nur die Änderung des ausgewählten Produktes, sondern auch die Änderung des Herstellers / Lieferanten mit der Auffindung eines neuen Musters mit sich bringen. Wir fragen daher welche Version zu berücksichtigen ist: die Italienische oder die Deutsche?</p> <p>Sollte die italienische Version nicht die zu berücksichtigen Version sein, fragen wir zusätzlich ob -im Widerspruch zum Lastenheft und der italienischen Antwort - als OBU-Light zu ein „all-in-one“ Gerät gemeint ist, in das Bordcomputer, Router mit doppeltem LTE und 5G Erweiterbarkeit, WiFi, Switch, Fahrerdisplay, contactless Karten und QR-Code Karten Leser, Drucker, Peripheriegeräteschnittstellen und Akku mit einer garantierten Laufzeit von 4 Stunden mit bis zu zwei verbundenen Validatoren vereint sind.</p>		<p>contenuto nel Capitolato tecnico e quindi non richiede modifiche dell'offerta. La versione in lingua tedesca introduce invece una richiesta totalmente diversa dal Capitolato Tecnico che a seconda dell'interpretazione precisa da dare alla stessa può richiedere non soltanto il cambio del prodotto individuato, ma addirittura del produttore / fornitore con reperimento di un nuovo campione. Si chiede pertanto in primis di chiarire quale sia la versione corretta da prendere come riferimento, quella in lingua italiana oppure quella in lingua tedesca? Si chiede inoltre se, qualora la versione da prendere in considerazione non fosse quella in lingua italiana, per OBU light a tal punto si intende, in apparente contrasto con quanto contenuto nel Capitolato Tecnico e nella risposta fornita in lingua italiana, un' apparato "all-in- one" includente pertanto: computer di bordo, router con doppio LTE upgradabile a 5G, WiFi, switch, display autista, lettori di carte contactless e di ticket con codice a barre e QR, stampante, interfacce per dispositivi periferici e batteria interna che garantisce 4 ore di autonomia collegando fino a 2 validatori in un'unica unità?</p>
<p>Antwort 6</p> <p>In der Klarstellung 12 Antwort 8 war es unsere Absicht klarzustellen, dass die in Kapitel 3.6 abgebildeten Router und Switch der OBU light Variante nicht zwingend getrennte Geräte darstellen müssen und eventuell auch in einem Gerät vereint werden können. Den Begriff „standalone“ verstehen wir so, dass die OBU light die geforderten Funktionalitäten selbst und unabhängig von Fahrzeugkomponenten erfüllt. Dabei ist hervorzuheben, dass keine spezifische Umsetzungsvariante gemeint ist, bei der eine Geräteeinheit alle geforderten Funktionalitäten allein erfüllen muss. Standalone ist kein Synonym für „all-in-one“. Wir stellen des Weiteren klar, dass die OBU light möglicherweise auch mehr als zwei Validatoren anzusteuern hat, der Umstand, dass für die Fahrzeugklassen 3a1, 3b1 und 3b2 maximal 2 Validatoren vorgesehen sind, ist nicht als entsprechendes Maximalkriterium zu werten. Die konkrete Ausführung der geforderten Funktionen obliegt dem Auftragnehmer.</p>		<p>Risposta 6</p> <p>Nel chiarimento 12, risposta 8 intendavamo chiarire che il router e lo switch dell'OBU light, illustrati nel capitolo 3.6 non devono necessariamente essere dispositivi separati e possono eventualmente essere combinati in un unico dispositivo. Per il termine "standalone" intendiamo che l'OBU light soddisfi da sola ed indipendentemente dai componenti del veicolo le funzionalità richieste. Va sottolineato che ciò non si riferisce ad una specifica variante di implementazione in cui un'unità di dispositivo deve soddisfare da sola tutte le funzionalità richieste. Standalone non è un sinonimo di "all in one". Inoltre, vorremmo chiarire che l'OBU light potrebbe dover controllare più di due validatori. Il fatto che per le classi di veicoli 3°1, 3b1 e 3b2 siano previsti al massimo due validatori, non deve essere inteso come criterio di massima. L'esecuzione concreta delle funzioni richiesta è responsabilità dell'affidatario.</p>
<p>Frage 7</p>		<p>Domanda 7</p>
<p>Da, als im Vertragsentwurf angegeben, die</p>		<p>Dato che come si legge nella bozza di contratto</p>



<p>Fragen/Antworten zusammen mit den anderen Ausschreibungsunterlagen integralen Bestandteil des zu unterschreibenden Vertrags bilden werden, können sie keine widersprüchliche oder Auslegungspflichtige Angabe enthalten. Daher, außer die Anfrage nach einer klaren und eindeutigen Definition der Quantitäts- und Qualitätsinhalte des zu leistenden Diensts, wie zuvor gefragt wurde, bitten wir um Bestätigung, dass die gegebenen Antworten was im Lastenheft steht in jeder Hinsicht ersetzt werden.</p>		<p>le domande / risposte formeranno insieme agli altri documenti di gara parte integrante del contratto da firmare non ci possono essere negli stessi documenti indicazioni contrastanti oppure soggetti ad interpretazione. Quindi oltre a chiedere una definizione chiara e univoca dei contenuti quantitativi e qualitativi del servizio da fornire, come richiesto sopra, si chiede anche conferma che le risposte fornite saranno sostitutive a tutti gli effetti di quanto riportato nel capitolato.</p>
<p>Antwort 7</p>		<p>Risposta 7</p>
<p>Wir bestätigen, dass alle Antworten auf Klarstellungsanfragen Angaben ersetzen, wenn sie im Widerspruch zu dem stehen, was zuvor in anderen Ausschreibungsunterlagen angegeben wurde.</p>		<p>Confermiamo che tutti i chiarimenti e risposte fornite a richiesta di chiarimento sostituiscono, qualora contrastanti a quanto dichiarato precedentemente in altra documentazione di gara, quest'ultima.</p>
<p>Frage 8</p>		<p>Domanda 8</p>
<p>Angesichts der Wichtigkeit der Definition der Mengen, des Einfluss derselben auf das Angebot -auch auf Qualitätsebene-, der besonderen Periode, in welcher viele Firmen wegen Urlaub geschlossen sind, und des nahestehenden Termins für die Einreichung der Angebote am 27/08, bitten wir um einen angemessenen Aufschub um das technische Angebot (einschließlich Muster) und das wirtschaftliche Angebot umzuformulieren</p>		<p>Inoltre, considerata l'importanza della definizione dei quantitativi, l'impatto degli stessi sull'offerta anche a livello qualitativo, il particolare periodo attuale con ferie in corso in molte aziende, e la ravvicinata scadenza del 27/8 prossimo per la presentazione dell'offerta, si chiede di concedere una proroga congrua per riformulare sia l'offerta tecnica, comprensiva dei campioni da inviare, che economica.</p>
<p>Antwort 8</p>		<p>Risposta 8</p>
<p>Da diese Ausschreibung am 06/05/2020 veröffentlicht wurde, kann dieser Forderung nicht stattgegeben werden, da die zur Verfügung gestellte Zeitspanne als angemessen erachtet wird. Die Frist für die Einreichung der Angebot bleibt damit der 27/08/2020 um 10 Uhr.</p>		<p>Tale richiesta, considerando che la gara è stata pubblicata in data 06/05/2020, non può essere accolta in quanto si ritiene adeguato il periodo di tempo messo a disposizione. il termine ultimo di presentazione delle offerte rimane il 27/08/2020 alle ore 10.</p>